

La enseñanza de paremias en contexto y su traducción a través de su presencia en las *Fables* de la Fontaine

MARINA GARCÍA YELO

JULIA SEVILLA MUÑOZ

Universidad Complutense de Madrid

Resumen

Ante la creciente pérdida de la competencia paremiológica, uno de los principales problemas que tienen los estudiantes consiste en distinguir las paremias o enunciados sentenciosos en el discurso escrito, dificultad que se complica aún más si las paremias pertenecen a una lengua extranjera, por lo que este artículo pretende ofrecer una actividad didáctica para la enseñanza/aprendizaje de la localización y posterior comprensión de las paremias de cara a la búsqueda de correspondencias en otra lengua. Los textos de trabajo elegidos son las fábulas, por ser la presencia paremiológica una de las principales características de este tipo de relato breve.

Dado que nuestra lengua de trabajo es el francés, hemos elegido la obra de La Fontaine, concretamente las *Fables*, como texto para realizar la mencionada actividad didáctica.

Introducción

Si el uso de las paremias¹ populares, concretamente los refranes² y las frases proverbiales³,

1 “Paremia”, el archilexema del universo proverbial, es un enunciado breve, sentencioso, consabido, engastado en el discurso, de forma fija y con características lingüísticas fijas propias. (Sevilla Muñoz, 1993: 15). Bajo la denominación “paremias populares”, agrupamos principalmente los refranes, las frases proverbiales.

2 “Refrán” es una paremia de uso popular, de temática general y práctica, estructura generalmente bimembre que posee elementos mnemotécnicos. A veces posee sentido metafórico y cierta jocosidad. (Sevilla Muñoz y Cantera, 2002:19). Por ejemplo: *Mieux vaut ruse que force* – “Más vale maña que fuerza”.

3 La “frase proverbial” es una paremia popular desprovista de elementos mnemotécnicos, unimembre, con ausencia de rima y con frecuencia, de una elaboración formal que consta a veces de una fórmula que expresan orden o mandato. (Sevilla Muñoz, 1993: 17). Por ejemplo: *Il ne faut pas mettre la charrue devant les boeufs* – “No hay que empezar la casa por el tejado”.

se encuentra en franco retroceso, como se aprecia en España y mucho más en Francia, se podría pensar que la enseñanza de paremias no es una cuestión de gran relevancia. Todo lo contrario, pues, si bien es cierto que su empleo ha disminuido con el paso del tiempo, las paremias populares siguen presentes tanto en el discurso oral como en el escrito; pueden aparecer en todo tipo de textos. Su presencia puede plantear un problema traductológico por una serie de factores: un rechazo generalizado por las paremias populares, la pérdida de la competencia paremiológica, la confusión terminológica y conceptual en torno a las paremias populares y la escasez de fuentes documentales paremiológicas.

El rechazo existente durante decenios por parte de la sociedad en general y de la juventud en particular por considerarlos arcaicos y reflejo de empobrecimiento léxico, ha provocado una sucesiva pérdida de la competencia paremiológica, en especial en la mayoría de los estudiantes, lo que dificulta la identificación de estas unidades sentenciosas en el discurso, hecho que se complica aún más si éstas pertenecen a una lengua extranjera (Sevilla Muñoz, 1988: 145), como les sucede a nuestros estudiantes de francés, ya sea como primera o segunda lengua extranjera.

Esta pérdida de la competencia paremiológica se hace más evidente, si cabe, en las clases de traducción, ya que convergen otros factores que complican la traducción de paremias: la confusión de conceptos y términos en torno al universo sentencioso y la dificultad en encontrar fuentes documentales al respecto. Los alumnos encuentran grandes escollos para diferenciar las distintas unidades lingüísticas estables, por desconocer con frecuencia la distinción entre expresiones idiomáticas, colocaciones, locuciones, refranes, proverbios y demás términos pertenecientes a esta parcela lingüística. Por otra parte, los estudiantes, tras realizar una intensa labor de búsqueda documental, no siempre hallan la correspondencia⁴ adecuada. Suelen acudir en primer lugar a diccionarios bilingües de lengua, pero no todos incluyen paremias populares. En segundo lugar, tratan de consultar diccionarios especializados en paremias populares bilingües y plurilingües, pero los que existen son de difícil acceso, carecen de información suficiente, ofrecen soluciones incompletas y poco fiables, incluyen la traducción literal. Así, se podría pensar en consultar la excelente *Selección de refranes y sentencias* (francés-español) de Jesús Cantera y Eugenio de Vicente (1983 y 1984); pero esta obra no obtuvo una buena difusión. En cuanto a los repertorios multilingües, la mayoría de los estudiantes desconoce la labor que, desde hace algún tiempo, está realizando un grupo de especialistas para subsanar estas lagunas. Como botón de muestra se pueden citar las obras colectivas *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa* (Sevilla y Cantera, 2000) y *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas*. (Sevilla y Cantera, 2001), y estudios puntuales en torno a un concepto, como el amor, la amistad, (Zurdo y otros, 2001: 145-163) y (Barrado Belmar y Sevilla Muñoz, 1997: 73-83). Sin embargo, todavía no se ha investigado suficientemente el comportamiento de las

4 Entendemos por "correspondencia paremiológica" el enunciado sentencioso de la lengua terminal que más se aproxima al sentido, al uso y a la forma de la paremia en la lengua original (Sevilla Muñoz, 2004: 224).

paremias en contexto, ya que el discurso en el que se encuentra engastada la paremia puede influir en la elección de la correspondencia, cuando existen varias posibilidades.

Todo ello nos ha llevado a dedicar especial atención en nuestra asignatura de *Prácticas de traducción (francés-español)* a las paremias, mediante la realización de una actividad orientada a la enseñanza/aprendizaje de la localización y posterior comprensión de las paremias francesas en contexto para buscar posteriormente las correspondencias españolas más adecuadas. De los textos que se caracterizan por su presencia hemos optado por las fábulas, concretamente algunas *Fables* de La Fontaine.

Perfil del alumnado

Los alumnos de la asignatura *Prácticas de traducción I (francés-español)* con los que hemos trabajado la problemática de la traducción de paremias en las *Fables* de La Fontaine presentan un perfil bastante uniforme, pues la mayoría posee una formación en Letras y tan sólo un porcentaje mínimo, el 6%, posee otras titulaciones universitarias.

Al tratarse de una materia de libre configuración, de acuerdo con el Plan de Estudios en vigor, pueden matricularse no sólo alumnos de Filología Francesa, sino también de otras Filologías y de otras especialidades. Dada la elevada matrícula, desde hace dos cursos la asignatura se encuentra dividida en dos grupos: uno formado por todos los estudiantes de Filología Francesa y la mitad de los alumnos Erasmus, y otro, con el que hemos realizado esta experiencia, formado por estudiantes procedentes de otras Filologías y especialidades, además de la mitad restante de los alumnos Erasmus. Si bien la mayoría de los estudiantes de este segundo grupo (un 69%) están cursando los estudios de Filología Inglesa, hay también alumnos de otras Filologías (véase gráfico 1) como Filología Hispánica, Filología Árabe, Filología Italiana, Filología Clásica; estudiantes de otras titulaciones universitarias, como Bellas Artes o Historia y un reducido grupo de estudiantes Erasmus procedentes de Francia. Asimismo, cabe destacar la diversidad de nacionalidades existentes en el aula, ya que los alumnos españoles conviven con estudiantes rumanos e iraníes, residentes en España por ser hijos de inmigrantes; una diferencia que, a todas luces, crea puentes de comunicación variados y muy interesantes, porque pueden resultar muy fructíferos para el desarrollo de las clases (véase gráfico 2). Esta situación favorece el intercambio lingüístico y extralingüístico y contribuye positivamente al diseño del curso, si conseguimos enfocar las actividades para obtener una participación activa de todo el alumnado y, por consiguiente, el máximo rendimiento posible por parte de los alumnos. Así, la participación de los estudiantes Erasmus francófonos redundará, obviamente, en la mejora de la comprensión y traducción de los textos.

En cuanto a la competencia lingüística del grupo debemos señalar que, en general, todos los alumnos poseen buenos conocimientos de la lengua francesa, bien porque lo han

estudiado durante los años precedentes de la carrera, bien porque han recibido o están recibiendo clases de francés en Escuelas Oficiales de Idiomas; incluso hay alumnos que han recibido su formación en centros especializados como Le Lycée Français de Madrid y de otras comunidades y en colegios bilingües. A este respecto, conviene mencionar que desde hace algunos cursos observamos una creciente mejora en el nivel de francés segunda lengua extranjera, así como una viva preocupación por parte de los alumnos por poseer un buen conocimiento de esta segunda lengua extranjera. Este hecho repercute lógicamente en la dificultad de los textos que elegimos para su traducción en clase y nos ha animado a iniciar la traducción de algunas fábulas.

En lo que concierne a los alumnos Erasmus, en su mayoría poseen conocimientos amplios tanto de la lengua como de la cultura españolas, por ser estudiantes de español en sus respectivas universidades. Contamos pues con un elemento que va a favorecer el proceso de traducción: la existencias de nativos en lengua francesa y española, por un lado, y la posesión por parte de los alumnos de buenos conocimientos lingüísticos y culturales en la lengua extranjera, para unos el francés y para otros el español, a lo que se debe añadir conocimientos de la lengua inglesa y de otros idiomas como el catalán, alemán, portugués, árabe, italiano, latín, griego clásico, chino, neerlandés, ruso, persa, turco y rumano.

De la edad de los alumnos, cabe destacar que la mayoría ha nacido en una franja cronológica muy similar, si bien hay algunos estudiantes de mayor edad, por lo general con otra licenciatura ya sea en letras o en ciencias, cuyo método de trabajo difiere mucho del de los jóvenes estudiantes que cursan por primera vez una carrera universitaria.

Hemos podido comprobar igualmente que, a pesar de la oferta de asignaturas dedicadas a la traducción que proponen los estudios de Filología; un porcentaje muy pequeño de alumnos ha cursado con anterioridad asignaturas orientadas a la traducción, lo cual obliga a plantear la asignatura de *Prácticas de traducción I (francés-español)* con unos objetivos y una metodología acordes con las necesidades de los estudiantes, pero sin olvidar los objetivos marcados por la asignatura en sí misma y por la propia Universidad.

En el momento en que realizamos la actividad, los estudiantes llevan ya varios meses traduciendo textos de carácter general (folletos turísticos, artículos de prensa, fragmentos de manuales especializados, pero de carácter divulgativo) y han realizado una serie de lecturas sobre varios teóricos españoles de la traducción (Valentín García Yebra, Amparo Hurtado Albir y Jesús Cantera Ortiz de Urbina), con lo que se ha pretendido equiparar en la medida de lo posible el desnivel de conceptos traductológicos y de conocimientos básicos sobre el proceso de la traducción.

Gráfico 1: Porcentaje de alumnos matriculados en la asignatura de *Prácticas de traducción directa e inversa francés-español I* (curso 2004-2005), procedentes de otras filologías y especialidades.

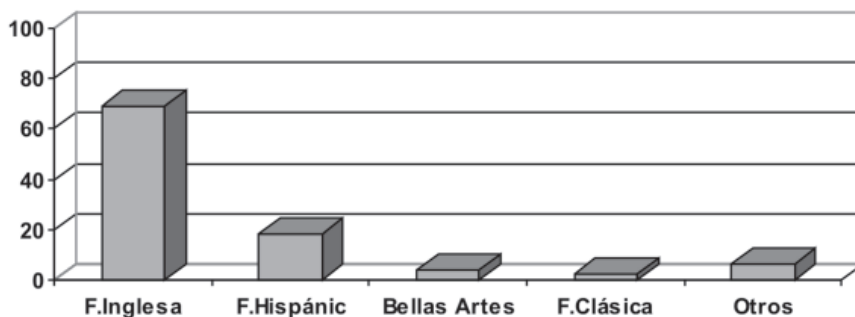
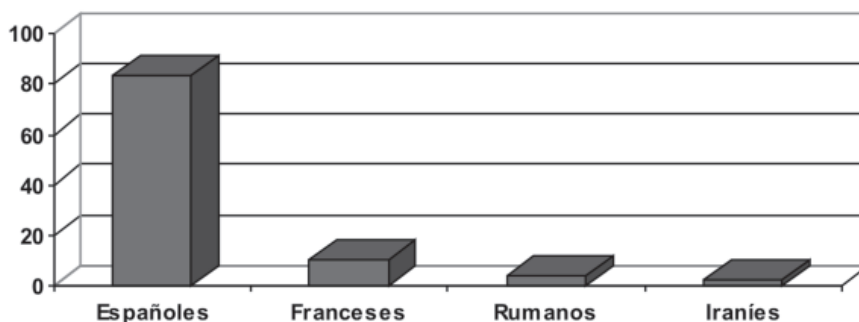


Gráfico 2: Porcentaje de las distintas nacionalidades de los alumnos matriculados en la asignatura de *Prácticas de traducción directa e inversa francés-español I* (curso 2004-2005).



Objetivos de la actividad

Los objetivos de la actividad orientada a la enseñanza de paremias en contexto y su traducción responden al objetivo principal de la asignatura, esto es, dotar al alumno de una competencia traductora adecuada que le permita enfrentarse a cualquier tipo de traducción y a los numerosos problemas que plantea la traducción general y la traducción más especí-

fica, como es el caso que nos ocupa en este artículo. El objetivo principal de la actividad “enseñanza de paremias en contexto y su traducción” es, pues, la adquisición por parte de los alumnos de una competencia traductora que les permita enfrentarse con soltura a la traducción paremiológica.

Para alcanzar el objetivo principal de la actividad “enseñanza de paremias en contexto y su traducción”, hemos de cubrir una serie de objetivos específicos. Por un lado, los objetivos están relacionados con el tipo de texto en el que se encuentran las paremias, en este caso las *Fables* de Jean de La Fontaine. El alumno ha de:

- Ser capaz de comprender el sentido del TLO⁵, las fábulas en este caso.
- Ser capaz de localizar los problemas traductológicos específicos de este tipo de textos, ya sean de índole lingüística, extralingüística, textual o pragmática.
- Ser capaz de buscar la documentación que le permita solucionar los problemas traductológicos.
- Ser capaz de crear un TLT o texto traducido con las transformaciones necesarias, justificando el porqué de la opción escogida como definitiva y analizando el proceso traductológico desde sus distintas perspectivas (macroestructura, microestructura, referencias extralingüísticas...).

Por otro lado, los objetivos están relacionados con las paremias que aparecen en este tipo de relato breve. El alumno ha de:

- Reconocer y caracterizar los distintos tipos de enunciados sentenciosos que pueden aparecer en el discurso escrito (refrán, proverbio, frase proverbial, etc.)
- Afianzar una serie de nociones básicas generales y específicas sobre los conceptos paremia, refrán, proverbio, frase proverbial...
- Ser capaz de captar la presencia de paremias en contexto, localizarlas y saber la función que cumplen en el discurso.
- Ser capaz de manejar correctamente los recursos disponibles para la traducción de paremias ya sea en soporte papel o en soporte informático e, incluso, ser capaz de consultar a informantes orales estudiosos de las paremias o usuarios de enunciados sentenciosos.

Contenidos

Es cierto que las paremias aparecen en todo tipo de texto, por lo que podríamos estudiar los problemas de la traducción de paremias en textos de índole muy diversa; pero desde hace siglos uno de sus principales medios escritos transmisores son los textos literarios. Con esta actividad, los estudiantes abordan por primera vez en clase la traducción de textos lite-

5 Utilizamos la terminología de Valentín García Yebra (1982: 44): TLO (texto en lengua original) y TLT (texto en lengua terminal).

rarios. Por eso, estimamos conveniente elegir un relato breve, con el objeto de que les resulte más fácil captar el sentido del texto. Dentro de los relatos breves franceses, hemos optado por un texto cuya temática resulta familiar a los estudiantes, las fábulas, por existir también en la literatura española y en la de otros muchos países. Dentro de las fábulas francesas, seguramente las más conocidas son las escritas por Jean de La Fontaine; de ahí que hayamos elegido sus relatos.

Material

El material que hemos empleado para el desarrollo de esta actividad sufrió varios procesos de selección antes de ser propuesto a los alumnos para su traducción. En un principio recurrimos a la fuente original, un libro titulado *La Fontaine, Fables*⁶. Este ejemplar nos resultó muy útil para hacer la primera selección, que constaba en principio de veinte fábulas escogidas siguiendo un criterio de longitud, es decir, descartamos la fábulas más largas porque nos interesaba trabajar sobre varios textos distintos, de manera que el ritmo de clase fuese dinámico y permitiese una mayor participación del alumnado.

Seguidamente, efectuamos una segunda selección, esta vez guiándonos por un criterio distinto. Buscábamos que la presencia de los refranes no fuese similar en todas las fábulas, por eso decidimos elegir diez textos en los que la presencia paremiológica se situara por este orden: al final, al principio y en medio del discurso. Un procedimiento que seguía un orden lógico ascendente, de más fácil localización paremiológica a más difícil, por eso finalmente escogimos tres fábulas (véase el texto íntegro al final del artículo):

- a) en primer lugar presentamos la fábula *Le Loup devenu Berger* (Libro III, fábula 3), porque en ella la premia se encuentra al final, justo donde los estudiantes confían encontrarla siguiendo la lógica aprendida (“la moraleja siempre va al final a modo de conclusión”);
- b) la segunda fábula propuesta fue *La Poule aux oeufs d’or* (Libro V, fábula 13), que comienza anunciando la trama a través de un refrán en el primer verso del discurso, aunque el argumento de esta fábula es por todos conocido gracias a Félix María de Samaniego (1745-1801) y su fábula *La gallina de los huevos de oro* (Libro V, Fábula 6);
- c) finalmente, sugerimos como cierre de esta actividad la fábula *Le petit Poisson et le Pêcheur* (Libro V, fábula 3), por contener en su interior dos de las unidades lingüísticas que pretendemos estudiar, una incluida en un diálogo y otra al final del relato, cuya identificación es más sencilla porque responde a las expectativas de los alumnos. Esta última fábula es más compleja que las ante-

⁶ *La Fontaine, Fables*, (1668=1929) París. Realizado por René Radouant, Editorial Hachette, Colección Classiques Hachette; una recopilación de los doce libros de fábulas escritos por La Fontaine con notas explicativas a pie de página.

riores, pues, al estar el refrán en un lugar en el que los estudiantes no esperan encontrarlo, deberán utilizar todos los recursos lingüísticos y traductológicos de que disponen para dar respuesta a este obstáculo.

Además del TLO, las tres fábulas elegidas, en la tercera sesión distribuimos entre los alumnos unas fotocopias con distintas traducciones y versiones ya publicadas de las fábulas que les habíamos propuesto.

Duración de la actividad

Si bien la duración prevista en un principio era de dos clases, esto es dos sesiones de una hora y media, en la realidad la actividad se prolongó a lo largo de tres sesiones de una hora y media.

Metodología empleada

La metodología empleada para realizar esta actividad sigue el esquema de la traducción denominada “clásica”, consistente en la realización en clase de la traducción de un texto –entregado con una semana de antelación– preparada de forma individual, con el objeto de estudiar en detalle los problemas planteados por el TLO y los procedimientos y técnicas empleados para resolverlos. Así pues, una semana antes de realizar la actividad distribuimos entre los alumnos los textos de las tres fábulas y les planteamos su traducción como un pequeño reto: la traducción de un relato breve en el que aparecen enunciados sentenciosos o paremias, concretamente un escrito del siglo XVII, *Les Fables* de La Fontaine, con el objeto de comprobar cómo resuelven los problemas traductológicos que pueden plantear textos cuyo referente les resulta especialmente lejano, pero considerada por ellos de fácil lectura por clasificarlo dentro de la literatura infantil.

Iniciamos la fase de sensibilización del texto (introducción a la temática del texto) preguntando a los alumnos qué saben de Jean de La Fontaine y de su obra. Tras una breve puesta en común y tras comprobar si habíamos conseguido despertar su interés por el autor de los textos, destacamos los aspectos más importantes de la vida y obra de Jean de La Fontaine (1621 – 1695), para posteriormente centrarnos en las particularidades de la colección de relatos breves que lleva por título *Les Fables*, publicadas en 1668: definición de la fábula, fecha de publicación, fuentes de inspiración, función, características principales (la aparición de animales como actantes del relato y la importante presencia paremiológica).

Como complemento a esta breve introducción y con el objeto de que pudieran ampliar la información dada, se entregó a los alumnos una selección de referencias bibliográficas sobre de La Fontaine, entre otras, los trabajos de Rosario Ozaeta (1997) y algunas páginas web como:

- <http://www.lafontaine.net>,
- <http://www.la-fontaine-ch-thierry.net>,
- <http://www.jdlf.com>,
- http://www.contemania.com/fables_lafontaine/index.htm,
- <http://www.ricochet-jeunes.org/es/biblio/base9/lafontaine.htm>

Dado que la mayoría de los estudiantes desconoce el término *paremia* y suele emplear como archilexema el hipónimo *refrán* para denominar todos los enunciados sentenciosos, decidimos definir escuetamente los conceptos de “paremia” y “refrán”, así como señalar los principales tipos de refranes. Tras esta breve explicación, hicimos un ejercicio consistente en decir a los alumnos varios ejemplos de los distintos tipos de paremias, con el objeto de comprobar si habían asimilado bien los conceptos y para que se diesen cuenta de si eran capaces de identificar por sí mismos estas unidades.

A continuación, emprendimos una lectura analítica e interpretativa de los textos para realizar después la traducción de las tres fábulas. A medida que íbamos avanzando en la traducción de las fábulas, fuimos observando con satisfacción que, pese a reconocer los alumnos la dificultad traductológica del texto, se sentían gratamente atraídos por el texto y habían hecho un gran esfuerzo, hasta el punto de intentar realizar una traducción en verso, los que les había obligado a alterar el orden de las frases y a buscar palabras que permitieran llegar a una rima en sus traducciones, a ser posible consonante. Resultaba admirable el esfuerzo hecho por algunos estudiantes para lograr verdaderos efectos rítmicos, jugando con el orden sintáctico del español, recurriendo a la sinonimia. Como botón de muestra, citamos el final de la fábula:

Toujours par quelque endroit, fourbes se laissent prendre

Quiconque est loup agisse en loup:

C'est le plus certain de beaucoup

Siempre por algún lugar, los pérfidos se dejan tomar

Muda el lobo los dientes, mas no las mientes:

Es de todo, lo más evidente

Los principales problemas traductológicos fueron en su mayoría de índole léxica y/o terminológica y paremiológica.

Fábula: *Le Loup devenu Berger* (Libro III, fábula 3)

Las voces que causaron problemas fueron los siguientes: *hoqueton*, *houlette*, *bâton*, *cornemuse*, *sycophante*⁷, *musette*. La dificultad traductológica de *hoqueton*⁸ está motivada, en primer lugar, por no aparecer en la mayoría de los repertorios bilingües consultados por

⁷ Sycophante: (n. m.) Littér. Calomniateur, délateur; p. ext., personnage hypocrite, fourbe.

⁸ Hoqueton: (n.m.) ancien: casaque brodée de certains hommes d'armes des XIVe et XVe siècle.

los alumnos y en segundo lugar, por ser un término en desuso y, por lo tanto, desconocido por los estudiantes. Para averiguar su origen, hubo que recurrir al diccionario *Trésor de la Langue Française*, en su versión informática. Una vez averiguado su significado, tratamos de que los alumnos encontraran su equivalente español; en principio, se barajaron varias posibilidades (*chaleco, abrigo, chaqueta de lana, alcotón*), pero finalmente se optó por *zamarra*, un término cuyo referente resulta cercano y conocido por los alumnos, además de ser la solución dada por un especialista en el mundo del pastoreo.

La búsqueda de los respectivos equivalentes para *cornemuse* y *musette* creó ciertos problemas traductológicos, posiblemente por tener varias opciones en español: *cornamusa, cuerno, gaita, morral, fardo* y *petate*. Para llegar a la solución traductológica, hicimos ver a los alumnos que la clave estaba en el contexto. La solución en estos casos vino determinada por el contexto; en el primer caso, se tradujo por *cornamusa* y, en el segundo, por *gaita*, pues como señala el verso 16: *Son chien dormait aussi, comme aussi sa musette*, la “gaita” dormía, no sonaba.

Los problemas paremiológicos surgieron en el verso *s’aider de la peau du renard, quiconque est loup agisse en loup*, pues la mayoría de los estudiantes no se percató de que se encontraban frente a una de estas unidades lingüísticas estables y, por tanto, no tradujeron con un refrán la paremia *quiconque est loup agisse en loup*. Por eso, hubo primero que razonar con ellos por qué no habían sabido descubrir que se trataba de una paremia, para después tratar de localizar la posible correspondencia española, lo que llevó a abordar otro problema: el criterio para elegir la correspondencia más adecuada cuando existen varias paremias en la TLT. Así, en español, una vez explicado el sentido de la frase proverbial francesa, algunos alumnos fueron dando espontáneamente alguna correspondencia y, poco a poco, fueron abriendo un amplio abanico de posibles correspondencias: “Muda el lobo los dientes y no las mientes”. “El lobo muda el pelo, más no el celo”. “Muda la zorra los dientes y no las miente”. “Aunque muda el pelo la raposa, su natural no despoja”. “El hijo de la gata, ratones mata”. “Genio y figura, hasta la sepultura”. “Lo que la natura da, nadie lo borrará”. “La cabra siempre tira al monte”. “El que nace lechón, muere cochino”. “El que malas mañas ha, tarde o nunca las perderá”. “De casta le viene al galgo el ser rabilargo”. “Lo que en la leche se mama, en la mortaja se derrama”. “Lo que entra con el capillo, sale con la mortaja”. “El buen caballo vuelve siempre a la querencia”. Fuimos analizando semánticamente una a una para que los alumnos averiguar cuáles eran las más próximas al sentido de la paremia francesa. Posteriormente, establecimos una gradación de mayor a menor coincidencia temática, semántica y actancial⁹, tras lo que se optó por el refrán “Muda el lobo los dientes, mas no las mientes”.

Fábula *La Poule aux oeufs d’or* (Libro V, fábula 13)

Esta fábula no planteó grandes problemas extralingüísticos de traducción a los alumnos, debido principalmente al conocimiento previo de la temática de la fábula; pues todos

⁹ Previa explicación de las principales técnicas de la traducción paremiológica: temática, actancial, sinonímica e hiperónima (Sevilla y Sevilla, 2000)

recordaban *La gallina de los huevos de oro* (libro V, fábula 6) de Félix María de Samaniego, inspirada como la fábula de La Fontaine en el relato de Esopo. Partimos, por lo tanto, de un conocimiento previo que nos ayuda a comprender mejor la función de la paremia empleada por el autor (*l'avarice perd tout en voulant tout gagner*), sin olvidar que en español poseemos un refrán que comienza de la misma manera (*la avaricia rompe el saco*) y que los estudiantes conocen, porque el referente nos les resulta tan lejano como sucede en muchos otros casos. Bastantes fueron los alumnos que localizaron sin dificultad la correspondencia española.

Fábula: *Le petit Poisson et le Pêcheur* (Libro V, fábula 3)

Este relato ocasionó algunos problemas de tipo léxico (*partisan, pêcheur, encor, fretin, carpeau, carpillon y carpe*). Los alumnos tuvieron alguna dificultad en solucionar el problema siguiente: mientras existen tres vocablos en francés para designar el pez (*carpeau, carpillon y carpe*), en español sólo encontraban “carpa”, lo que solucionaron recurriendo al diminutivo “carpita”, como equivalente de *carpillon*, y empleando “carpa” para *carpeau y carpe*.

La presencia de una figura retórica, la ironía, en el cuarto verso escrito en primera persona (*Je tiens pour moi que c'est folie*), produjo un problema traductológico a los alumnos que no prestaron atención a un dato biográfico de Jean de la Fontaine: el haber sido durante veinte años Maître des Eaux et des Fôrets y, por consiguiente el ser bien conocedor de la ley de agosto de 1669 que prohibía la pesca de peces pequeños bajo pena de multa. Si los alumnos no captan la ironía de La Fontaine, pueden cometer un error de traducción.

De nuevo surgen los problemas traductológicos de índole paremiológica, por los dos enunciados sentenciosos que aparecen en la fábula. La primera situada en el centro del relato, *Tout fait nombre*, plantea obstáculos de cara a la traducción porque los estudiantes no la identificaron como una paremia, posiblemente por su ubicación y porque no es un refrán sino una frase proverbial, una paremia de estructura sintáctica más sencilla. En cuanto a la segunda, citada al final del texto a modo de conclusión *Un Tiens vaut, ce dit-on, mieux que deux Tu l'auras*, la mayoría de los alumnos la identificaron sin dificultad, precisamente por estar al final de la fábula, en el lugar en el que esperan encontrarla. Sin embargo, surgió el problema de la elección de la correspondencia española, pues se presentaban dos opciones: “Más vale ‘un toma’ que ‘dos te daré’” y “Más vale pájaro en mano que ciento volando”. La primera paremia, si bien su uso resulta raro hoy día, se integra mejor en el conjunto de la obra y formalmente coincide con el enunciado francés. La segunda paremia es bien conocida por los hablantes de hoy día, por lo que fue mayor el número de alumnos que eligió este refrán.

Una vez realizada la traducción de cada fábula, comentamos las traducciones y versiones ya publicadas de las tres fábulas y las comparamos con la realizada en clase; cabe mencionar que una alumna proporcionó una de las traducciones, lo cual refleja el grado de interés despertado por las fábulas. Pedimos después a los alumnos que nos

entregarán la traducción por escrito, con el objeto de elaborar una propuesta conjunta de traducción y revisarla nuevamente, pasadas unas semanas.

Conclusiones

Hicimos todo lo posible por motivar a los alumnos presentando la traducción de los tres textos como un reto y parece que lo conseguimos, a tenor de la encuesta realizada unos días después de haber desarrollado la actividad didáctica sobre todos los textos traducidos en la asignatura.

La realización de dicha actividad confirma la escasa competencia paremiológica de la mayoría de los alumnos y muestra cómo esta carencia dificulta la identificación de los enunciados sentenciosos en contexto y la posterior búsqueda de correspondencias. Gracias a esta actividad, los estudiantes se percataron de ello y de los medios que podían tener a su disposición para subsanar dicha carencia.

La idea de estudiar las paremias en contexto permite tener en cuenta un factor sumamente importante: el uso que de ellas se hace en el discurso; un factor que olvidan con frecuencia los repertorios paremiológicos bilingües y plurilingües. Por otra parte, estudiar las paremias en contexto muestra a los alumnos la pertinencia de abordar la traducción paremiológica.

Esta actividad ha servido también para que los alumnos valoren la dificultad traductológica de los textos pertenecientes a la literatura infantil, considerados en un principio por ellos “fáciles de traducir porque eran textos para niños”.

Los resultados son positivos, pues los alumnos reconocen que, pese a la dificultad traductológica del TLO, se han sentido atraídos por el TLO, han aprendido nuevas técnicas y estrategias traductológicas, en especial las relativas a la búsqueda de correspondencias de paremias. Por nuestra parte, hemos podido comprobar su capacidad traductora ante un texto con paremias.

Somos conscientes de que todavía falta mucho por investigar en la enseñanza de paremias en contexto y su traducción y que debemos seguir profundizando en esta línea metodológica, mediante la elaboración de nuevas actividades centradas en textos de naturaleza variada y encaminadas a mejorar la capacidad traductora de los estudiantes de la asignatura de *Prácticas de traducción I (francés-español)*.

Finalizamos este artículo con la propuesta de traducción de las *Fables* de La Fontaine escogidas para el desarrollo de esta actividad: *Le Loup devenu Berger* (Libro III, fábula 3), *La Poule aux oeufs d'or* (Libro V, fábula 13), *Le petit Poisson et le Pêcheur* (Libro V, fábula 3).

**Le Loup devenu Berger
(Livre III – Fable 3)**

Un loup, qui commençait d'avoir petite part
Aux brebis de son voisinage,
Crut qu'il fallait s'aider de la peau du renard,
Et faire un nouveau personnage.
Il s'habille en berger, endosse un hoqueton,
Fait sa houlette d'un bâton,
Sans oublier la cornemuse.
Pour pousser jusqu'au bout la ruse,
Il aurait volontiers écrit sur son chapeau:
«C'est moi qui suis Guillot, berger de ce
troupeau.»
Sa personne étant ainsi faite,
Et ses pieds de devant posés sur sa houlette,
Guillot le sycophante approche doucement.
Guillot, le vrai Guillot, étendu sur l'herbette,
Dormait alors profondément;
Son chien dormait aussi, comme aussi sa mu-
sette:
La plupart des brebis dormaient pareillement.
L'hypocrite les laissa faire;
Et pour pouvoir mener vers son fort les brebis,
Il voulut ajouter la parole aux habits,
Chose qu'il croyait nécessaire.
Mais cela gêta son affaire,
Il ne put du pasteur contrefaire la voix.
Le ton dont il parla fit retentir les bois,
Et découvrit tout le mystère.
Chacun se réveille à ce son,
Les brebis, le chien, le garçon.
Le pauvre loup dans cet esclandre,
Empêché par son hoqueton,
Ne put ni fuir, ni se défendre.
Toujours par quelque endroit fourbes se laissent
prendre
Quiconque est loup agisse en loup:
C'est le plus certain de beaucoup

**El lobo que se convirtió en pastor
Libro III – Fábula 3**

Un lobo que comenzaba a interesarse
Por las ovejas de su paraje,
Creyó que debía de la piel de su zorro servirse
Y en un nuevo personaje convertirse
Se viste de pastor, se endosa una zamarra
Hace su cayado de un palo
Sin la cornamusa olvidar.
Para con la artimaña hasta el final llegar,
Gustosamente en su sombrero habría escrito:
“Yo soy Guillot, de este rebaño pastor”
Estando su persona así ataviada,
Y sus patas delanteras en el cayado apoyadas,
Guillot el impostor se acerca sigilosamente.
Guillot, el verdadero Guillot, sobre la hierbeci-
lla echado,
Dormía entonces profundamente;
Su perro dormía también, a la par que su gaita:
La mayoría de las ovejas dormían igualmente.
El hipócrita les dejó hacer;
Y para hacia su guarida a las ovejas poder lle-
var,
Quiso a sus vestidos palabras sumar,
Cosa que necesaria quiso crear.
Pero esto el plan echó a perder,
No pudo del pastor la voz imitar.
El tono en el que habló, el bosque hizo retumbar,
Y todo el misterio se descubrió
Cada uno con ese sonido se despertó,
Las ovejas, el perro y el pastor.
El pobre lobo en ese ir y venir,
Impedido por su zamarra,
No pudo ni defenderse ni huir.
Siempre por algún lugar, los pérfidos se dejan
tomar
Muda el lobo los dientes, mas no las mientes:
Es de todo, lo más evidente.

La Poule aux oeufs d'or
Livre V – Fable 13

L'avarice perd tout en voulant tout gagner.
 Je ne veux, pour le témoigner,
 Que celui dont la poule, à ce que dit la fable,
 Pondait tous les jours un oeuf d'or.
 Il crut que dans son corps elle avait un trésor:
 Il la tua, l'ouvrit, et la trouva semblable
 A celles dont les oeufs ne lui rapportaient rien,
 S'étant lui-même ôté le plus beau de son bien.
 Belle leçon pour les gens chiches!
 Pendant ces derniers temps, combien en a-t-on vus,
 Qui du soir au matin sont pauvres devenus,
 Pour vouloir trop tôt être riches !

La Gallina de los huevos de oro
Libro V – Fábula 13

La avaricia rompe el saco, queriendo todo ganar.
 No quiero sino testimonio dar,
 De aquel cuya gallina, según cuenta la fábula,
 Ponía todos los días un huevo de oro.
 Creyó que en su cuerpo ella tenía un tesoro:
 La mató, la abrió y la encontró vacía
 Como aquellas cuyos huevos nada le ofrecían,
 Despojándose a sí mismo del mejor de sus tesoros
 ¡Buena lección para las personas avarientas!
 En estos últimos tiempos, ¡cuántas hemos visto,
 Que de la noche a la mañana en pobres se convierten,
 Por querer ser ricas de repente!

Le Petit poisson et le Pêcheur
Livre V - Fable 3

Petit poisson deviendra grand
 Pourvu que Dieu lui prête vie;
 Mais le lâcher en attendant,
 Je tiens pour moi que c'est folie:
 Car de le rattraper il n'est pas trop certain
 Un carpeau, qui n'était encore que fretin,
 Fut pris par un pêcheur au bord d'une rivière.
 «Tout fait nombre, dit l'homme en voyant son
 butin;
 Voilà commencement de chère et de festin :
 Mettons-le en notre gibecière.»
 Le pauvre carpillon lui dit en sa manière :
 «Que ferez-vous de moi ? Je ne saurais fournir
 Au plus qu'une demi-bouchée.
 Laissez-moi carpe devenir :
 Je serai par vous repêchée;
 Quelque gros partisan m'achètera bien cher :
 Au lieu qu'il vous en faut chercher
 Peut-être encor cent de ma taille
 Pour faire un plat. Quel plat ? croyez-moi, rien
 qui vaille.
 - Rien qui vaille ? Eh bien ! soit, repartit le
 pêcheur:
 Poisson, mon bel ami, qui faites le pêcheur,
 Vous irez dans la poêle; et vous avez beau dire,
 Dès ce soir on vous fera frir.»
 Un Tiens vaut, ce dit-on, mieux que deux Tu
 l'auras;

El pececillo y el pescador
Libro V – Fábula 3

El pececillo se hará mayor
 Siempre que le preste vida Dios;
 Pero dejarlo mientras tanto,
 Lo considero una locura:
 Pues volver a atraparlo no es cosa segura.
 Una carpa, que no era aún más que un alevín,
 Fue prendida por un pescador al borde de un río.
 «Mucho poquitos hacen un mucho, dijo el hombre
 viendo su botín;
 Este es el comienzo de la comida y el festín:
 Pongámosla en nuestro morral».
 La pobre carpita le dijo a su manera:
 “¿Qué haréis de mí? Yo no sabría llenar
 Más que medio bocado
 Déjeme en carpa transformarme:
 Y podrá volver a pescarme;
 Algún rico acreedor me comprará bien caro:
 Mientras que le hará falta buscar
 Quizás aún cien de mi talla
 Para hacer un plato. ¿Qué plato?, creedme, nada
 que valga.
 -¿Nada que valga? ¡Pues bien!, sea, replicó el
 pescador:
 Pez, mi buen amigo, que hacéis de predicador,
 Iréis a la sartén, por mucho que queráis decir,
 En cuanto llegue la noche se os hará freír”.
 Se dice, más vale un “toma” que dos “te daré”;
 Uno es seguro y lo otro no lo es.

Referencias bibliográficas

- BARRADO BELMAR, M^a C. y SEVILLA MUÑOZ, J. (1997): “La amistad en las paremias españolas, italianas y francesas”. *Revista de Filología Románica* 14, vol.I, pp. 73-83.
- CANTERA, J. (1988): “La problemática de la expresividad en las traducciones entre el francés y el español”. *Actas de las Jornadas de Traducción (28-31 de octubre de 1986)*. Ciudad Real: Universidad de Castilla-la Mancha, pp. 179-202.
- “Traducción y especialidad”. *IV Encuentros Complutense en torno a la traducción (24-29 de febrero de 1992)*. Madrid: Editorial Complutense, pp. 85-103.
- CANTERA, J. y VICENTE, E. de (1983 y 1984): *Selección de refranes y sentencias*. Tomo I (Francés-Español, 1983) y Tomo II (Español-Francés, 1984). Madrid: Editorial de la Universidad Complutense de Madrid.
- GARCÍA YEBRA, V. (1982): “I. Ideas generales sobre la traducción. II. Factores que intervienen en la traducción”, *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, pp. 29-59, pp. 327-332.
- (1983): “Diferentes clases de traducción”, *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia*. Madrid: Gredos, pp. 39-53.
- (1994): “Problemas de la traducción de lenguas románicas al español”, *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos, pp. 345-352.
- HURTADO ALBIR, A. (1990): “Conclusion”, *La notion de fidélité en traduction*. Paris: Didier Érudition, pp. 219-228.
- (1999): “5.1. Concepción de la traducción. 5.2. Concepción de la competencia lingüística: la competencia comunicativa. 5.3. Concepción de la competencia traductora”. *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa, pp. 29-44.
- (2001): “Definición de la traducción”. *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, pp. 25-95.
- LA FONTAINE, J. de. (1668 = 1929): *Fables*. Editado por René Radouant. París : Librairie Hachette.
- OZAETA GÁLVEZ, M^a R. (1997a): “Las traducciones castellanas de las fábulas de La Fontaine durante el siglo XVIII”. Madrid, UNED, Tesis Doctoral.
- (1997b): “La presencia paremiológica en las fábulas de La Fontaine”, *Paremia*, 6, pp. 465-470.
- (1997c): “La presencia de expresiones idiomáticas en las fábulas de La Fontaine”, *Revista de Filología Francesa, Homenaje al Profesor Jesús Cantera*. Madrid. Servicio de Publicaciones Universidad Complutense, pp. 127-135.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1990): “La traducción al español de algunas paremias francesas”. *Encuentros Complutenses en torno a la traducción [Madrid, 1988]*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, pp. 145-150.
- (1993): “Paremias españolas: Clasificación, definición y correspondencia francesa”. *Paremia*, 2: pp.15-20.
- (2002): “El refrán: síntesis de experiencia.”. *La Palabra. Expresiones de la tradición oral*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional. Diputación de Salamanca, pp. 71-93.
- (2004): “El concepto ‘correspondencia’ en la traducción paremiológica, *Cuadernos de fraxeología*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro, pp. 221-229.
- SEVILLA MUÑOZ, J. y CANTERA, J. (eds.) (1998 = 2000): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- (eds.) (2001): *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- (2002): *Pocas palabras bastan; vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro Cultural Tradicional. Diputación de Salamanca.

SEVILLA MUÑOZ, J. y QUEVEDO APARICIO, T. (1995): “Didáctica de la traducción al español de paremias francesas”, *Didáctica* 7, pp. 133-148.

SEVILLA MUÑOZ, J. y SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): “Técnicas de la traducción paremiológica, francés-español”, *Proverbium* 17, pp.369-386.

ZURDO, M^a T. y otros (2001): “El amor en el refranero de cinco lenguas europeas. Alemán, Español, Francés, Italiano y Polaco”, *Revista de Filología Alemana* 9, pp.145-163.

Selección de los sitios web consultados

<http://atilf.atilf.fr> (Trésor de la Langue Française)

<http://www.lafontaine.net> (Textos de las Fábulas)

<http://www.la-fontaine-ch-thierry.net>

<http://www.jdlf.com>

http://www.contemania.com/fables_lafontaine/index.htm

<http://www.ricochet-jeunes.org/es/biblio/base9/lafontaine.htm>